

DIN 8578:2021-11 (D)

Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt	Seite
Vorwort	5
Einleitung	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Normative Verweisungen	7
3 Begriffe	7
4 Konstellationen.....	12
4.1 Allgemeines.....	12
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting)	12
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting)	13
4.3.1 Allgemeines.....	13
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz	13
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz.....	13
4.4 Mehrere Dolmetscher	14
5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens	14
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung.....	14
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort	14
5.2.1 Arbeitsplatz.....	14
5.2.2 Räumliche Positionierung.....	15
5.3 Akustische Anforderungen.....	15
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz).....	15
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild	15
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung.....	16
5.4.3 Mehrfachnutzung des Rechners bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz	16
5.5 Kommunikationsmanagement	16
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen.....	16
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz	17
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz.....	17
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten	18
6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers	18
6.1 Vor dem Einsatz	18
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen	18
6.1.2 Qualifikationsnachweis.....	19
6.1.3 Schulungen für Endnutzer	19
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers	19
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung	19
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen.....	20
6.2 Während des Einsatzes.....	20
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen.....	20
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen	20
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten.....	21
6.2.4 Recherche während des Einsatzes.....	21
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung.....	21
6.3 Nach dem Einsatz.....	21
6.3.1 Nachbesprechung.....	21

6.3.2	Selbstfürsorge/Supervision.....	21
6.3.3	Abwicklung der Formalitäten	22
7	Technische Anforderungen.....	22
7.1	Allgemeines.....	22
7.1.1	Einhaltung der Anforderungen.....	22
7.1.2	Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform	22
7.1.3	Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher	22
7.2	Übertragung.....	22
7.2.1	Verbindung.....	22
7.2.2	Latenz.....	22
7.2.3	Lippensynchronisation	23
7.3	Audio-Anforderungen.....	23
7.3.1	Schalldruckpegel	23
7.3.2	Ein- und Ausgabe des Systems	23
7.3.3	Frequenzgang.....	23
7.3.4	Verzerrungen.....	23
7.3.5	Störgeräusche.....	24
7.3.6	Pegelabweichungen.....	24
7.3.7	Störungen.....	24
7.3.8	Maßnahmen zur Vermeidung und Verringerung der Lärmexposition, Gehörschutz.....	24
7.4	Video-Anforderungen	24
7.4.1	Allgemeines.....	24
7.4.2	Videobild der anderen Teilnehmerstandorte.....	24
7.4.3	Eigenbild	25
7.4.4	Kamera(s) und Bildaufnahme.....	25
7.4.5	Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund.....	25
7.5	Interface	26
7.5.1	Allgemeines.....	26
7.5.2	Barrierefreiheit	26
7.5.3	Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz.....	26
7.5.4	Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher	27
7.6	Mikrofone	28
7.6.1	Mikrofon für den Dolmetscher	28
7.6.2	Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer	28
7.7	Headsets und Kopfhörer	28
7.7.1	Kopfhörer des Dolmetschers.....	28
7.7.2	Headset des Dolmetschers	29
7.7.3	Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer	29
7.8	Vertraulichkeit und Datenschutz.....	29
7.9	Aufzeichnung und Webcasting.....	29
7.10	Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter	29
Anhang A (normativ) Informationssicherheit.....		30
A.1	Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen.....	30
A.2	Informationssicherheitsmanagementsysteme.....	30
Anhang B (informativ) Störquellen.....		31
Literaturhinweise		32

Bilder

Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) 8

Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) 9

Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz)	10
Bild 4 — Konstellationen des Ferndolmetschens.....	12
Tabellen	
Tabelle 1 — Schalldruckpegel.....	23
Tabelle 2 — Interface-Optionen.....	26